

TARTU ÜLIKOOLI TOIMETISED
УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ ТАРТУСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ACTA ET COMMENTATIONES UNIVERSITATIS TARTUENSIS
Alustatud 1893.a, VIHK 868 ВЫПУСК Основаны в 1893.г.

ИЗ ИСТОРИИ ЮРИДИЧЕСКОГО
ОБРАЗОВАНИЯ В ЭСТОНИИ
В XVII – XIX вв.

STUDIA IURIDICA
IV



TARTU 1989

К. Мацумура

Первая книга Ф.Ф. Мартенса по международному праву на японском языке была издана в 1900 г. Переводчиком учебника "Международное право" был доктор Шинго Накамура, который написал предисловие и снабдил издание короткой биографией Ф.Ф. Мартенса. Учебник был напечатан в издательстве, которое вошло в издательство университета Васеда. (Университет Васеда, находившийся в центре Токио, и является одним из двух старейших частных университетов в Японии). Хотя мы не имеем данных о тираже учебника Ф.Ф. Мартенса, можно утверждать, что его влияние превосходило влияние других аналогичных учебников. Учебник Ф.Ф. Мартенса мы находим, например, в списке литературы, предлагаемой для широкого круга японских читателей.

О кончине Ф.Ф. Мартенса сообщили крупнейшие газеты Японии 23 июня 1909 г. В июне 1909 г. вышла и памятная статья в журнале "Гакуто" (Журнал "Гакуто" издавался крупнейшим торговым посредником Марузенем). Токийская газета "Ниши-Ниши Шимбун" писала: "Мартенс был по своей натуре более практик, чем теоретик. Его авторитет рождался в суде. Друзья знали Ф.Ф. Мартенса как несловохотливого человека, который в этом отношении был очень похож на представителей восточных народов. В то же время общественные круги знали его как оратора, который умел убеждать публику". Журнал "Гакуто" отметил: "Доктор Мартенс, который в 1905 г. сопровождал в Портсмуте полномочного посла России господина Витте, настолько известен как специалист международного права, что едва ли найдется японец, которому не было бы известно его имя".

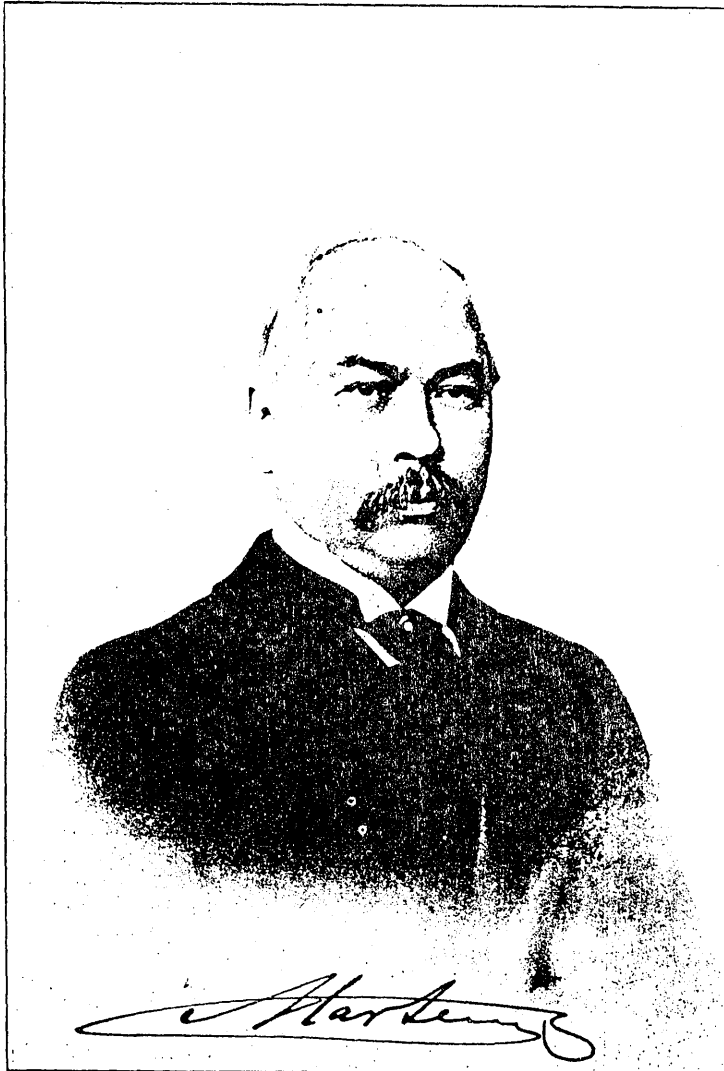
K. Matsumura

The first Japanese-language edition of Martens' work on international law was published in 1900 as *Kokusaiho* (International Law), translated by Shingo NAKAMURA (LL. D.), who also wrote the preface and a brief biography of F. F. Martens. The publisher was Tokyo Senmon Gakko Shuppanbu, presently known as Waseda Daigaku Shuppanbu (Waseda University Press) [Waseda University is located in central Tokyo and is one of the two oldest private universities in Japan].

There are no data available as to the number of copies printed then. However, it is likely that the book had a larger impression than ordinary university textbooks in those days, because it appeared as a title in the series of books intended for the general public.

Martens' death was reported on June 23, 1909 in major Japanese newspapers such as The Tokyo Asahi Shimbun, The Tokyo Nichi-Nichi Shimbun, etc. An obituary also appeared in the June 1909 issue of a small information monthly "Gakuto" published by Maruzen, one of Tokyo's major dealers in imported goods and foreign books. The Tokyo Nichi-Nichi Shimbun: "Martens was more of a man of practice than of learning. A greater part of his reputation derived from his power of influence at the court. To his family and friends, he was a man of few words, just like many of the Orientals. In public he was an eloquent* orator with persuasive power." Monthly "Gakuto": "Dr. Martens, who accompanied Ambassador Plenipotentiary sir Witte of Russia at Portsmouth, is today so famous a scholar of international law that it would be hardly possible to find a Japanese to whom his name is unfamiliar."

* o = long o vowel



像竹式ステンデルマ、ゾノ、ヒリド、イフ

東京専門学校出版部蔵版

Ф.Ф. Мартенс (1845-1909)

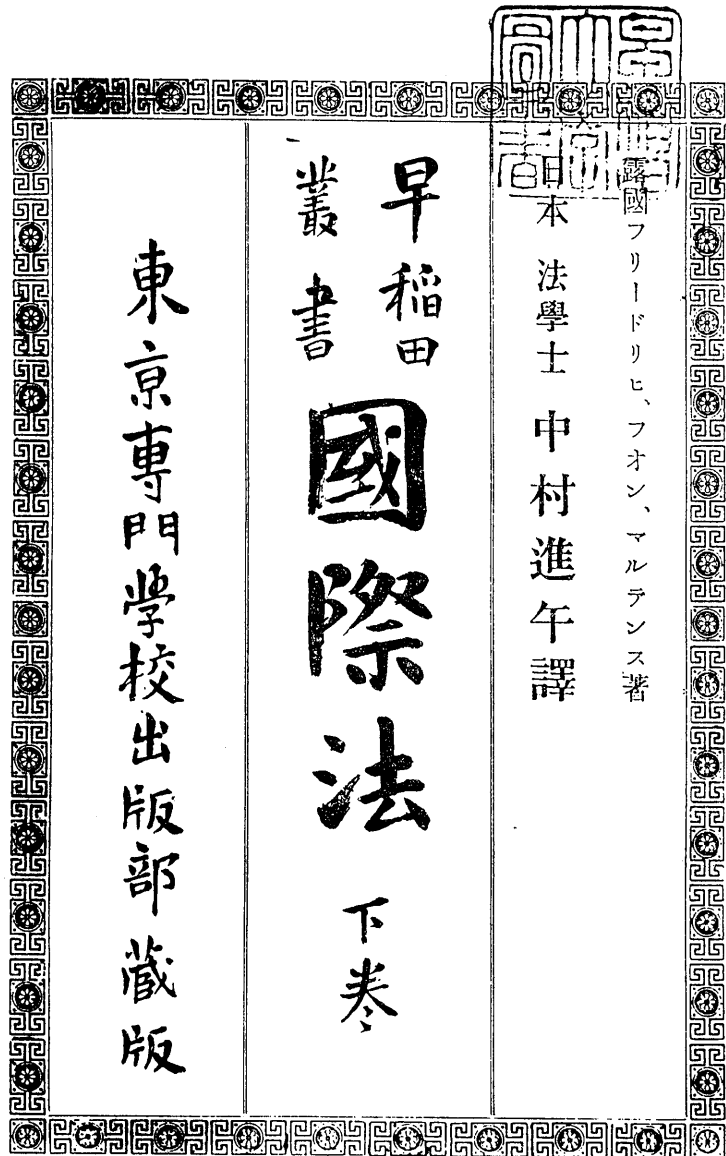
露國フリードリヒ、フォン、マルテンス著
 日本法學士 中村進午譯

早稲田
 叢書

國際法
 上卷

東京専門学校出版部蔵版

Титульный лист первого тома (1909)



譯者 フリードリヒ・フォン・マルテンス 著
本 法學士 中村進午 譯

早稻田
叢書
國際法
下卷

東京專門學校出版部藏版